

Orkestra e Rrësh-se  
pjesmarrese ne oratorin

DIE SCHOPFUNG - "KRIJIMI"

**Violino I**  
Spartak Sinamati  
Edmea Krasniqi  
Blerta Jakova  
Mimoza Muço  
Elda Saraçi

**Viola**

Etleva Maqellari  
Fatmira Koko  
Albana Mneri  
Albana Axha

**C.Basso**

Arjan Filja

**Flauto**

Rozana Kuka  
Edlira Moshò

**Clarinetto**

Sokol Toto  
Hysen Hoti

**Trombe**

Gazmor Halilaj  
Rejnald Foçi

**Timpani**

Gridi Kraja

**Violino II**

Gugash Balena  
Jadvina Vani  
Alma Shehaj  
Anila Çuni  
Selda Plava

**Vçello**

Aristidh Prosi  
Gëzim Belegu

**Cembalo**

Klejda Tare

**Oboe**

Ermir Gruda  
Nikolin Miraj

**Fagotto**

Pifro Sota  
Fatos Jahò

**Trombone**

Ismet Keta  
Dorian Llanga

**Corni**

Andrea Canaj  
Shemsedin Vendresha

Koristet pjesmarres  
ne oratorin

DIE SCHOPFUNG - "KRIJIMI"

**Sopranot**

Roza Shllaku  
Valentina Drrasati  
Xhiliola Berati

Isida Beci

Jetmira Elezi

Drajona Deda

Elhaida Dani

Klodiana Brahim

Colette Colin

Caroline Laidet

Josseline Muscat

Silke Hehner

Jasmin Bick

Klara Brandi

Dorothee Wunderlich

Renate Schulze-Grothe

Uschi Heckel

Marion Grzemski

Monika Koep

Sigrid Raschke

Katrin Wenner

**Alti**

Romana Filipi  
Mimoza Rakaj  
Rozeta Leka  
Ciliata Pali  
Fatmira Drishti  
Nineta Muca  
Lorna Pali

Francoise Briquet

Marie-Therese Guichard

Genevieve Lienard

Simone Marseau

Huguette Micheau

Christiane Pineau

Jacqueline Relandeau

Paule Rouyer

Michele Reverdy

Ariette Vandier

Kathrin Ohnesorge

Dorothee Hanspach

Annette Muller

Gabi Muller-Wewerinck

Hiltrud Niggemann

Gudula u. Ernst Schwab

Edith u. Martin Kohl

Ille Philipp

Ursula Leschner

Sigrid Haarmann

Birgit u. Rudiger Caspers

R.u.M. Schmidt-Klugmann

Sibylle Kaup

Birgit Lueck

Ute Zappe

Astrid Deipenwisch

Susanne Kumbier

**Tenor**

Enrik Cefa  
Aleksander Tuka  
Ylber Tahiri  
Branimir Agovi  
Eugen Balca  
Laorjan Ejlli

Frederic Imbert

Claude Quetin

Sabine Freitag

Karin Malz-Neuhaus

Christine Windfuhr

Ulrich Dumling

R.u.M. Schmidt-Klugmann

Jan Ciesielski

**Basses**

Agron Grami

Merkid Petani

Julian Jana

Gitjan Plani

Richard Boinot

Jean-Claude Reverdy

Josef Hasse

Christian Bauer

Shqiptarë "Marte e Muzikes" P.O. Box 8188  
Fax: 04.2272189 / Te 069.40.37.066  
Email: marte.muzikes@mtmail.com



Shqiptarë Kulturorë "Sym Bior"  
Tel: 04.2272189 / Te 069.40.37.066  
Email: symbiur2001@mtmail.com



ORGANIZUAR NGA:



SEZONI KONCERTOR NDERKOMBETAR  
WWW.KLASIKALBANIA.ORG

EDICIONI I 10<sup>-të</sup>

2009-2010



Nën patronazhin e  
Delegacionit të Komisionit Europian  
në Tiranë



HAYDN

Die Schöpfung

Collegium vocale - Dortmund choir / La Chorale André Léculeur  
"Preнке Jakova" Poliphonic Chorus / Symphonic Orchestra RTSH

Albrecht Kludszuweit - Tenor / Eriona Gyzeli - Soprano  
James Tolksdorf - Bass / Dorina Selimaj - Soprano

Conductor/Dirigjent

Oleg Arapi (Orkestra RTSH)

Matthias Topp (conductor/collegium vocale Dortmund / Germany

Gjon Shllaku (Kori Polifonik "Preнке Jakova")

Louise Biscara (Conductor/ Chorale André Léculeur /France)

Sunday 18.10.2009 19.h Tirana, Academy of Arts

Monday 19.10.2009 19.30 h Shkodra, Cathedral

Redaktore Televizive  
Sonila Djepaxhia  
Regjisor  
Leonard Gjata

Drejtor i Përgjithshëm  
Drejtor e Radios  
Drejtor Artistik  
Redaktor Muzikor  
Mjeshtër Zëri  
Kordinator

Petrit Beci  
Zamira Koleci  
Dr.Oleg Arapi  
Selim Ishmaku  
Drini Ishmaku  
Agim Lubonja



Me mbështetjen e fondit kulturor Franko & Gjerman  
With the support of French & German cultural fund



## Synopsis

Ideja per te kompozuar vepren KRIJIMI, piqet te Haydn mes viteve 1791 dhe 1795, gjate njerit prej udhetimeve te tij ne Londer, ku Haydn pati mundesi te njihte oratoret e Hendlit dhe kish mbetur shume I impresionuar prej tyre. Oratori i Hendlit prej asaj kohe do te perbeje stimulin dhe modelin ideal te oratoreve qe do te kompozonte me vone Haydn.

KRIJIMI u prezantua per here te pare ne Viene (ne Pallatin Schwarzenberg)ne prill dhe maj te 1798 per nje publik te zgjedhur.Per publikun e gjere Krijimi u vu ne skene per here te pare ne mars te vitit 1799 ne Burgtheater te Vienes.Premiera pati nje sukses te madh dhe u rivu ne skene ne menyre te vazhdueshme gjate gjithete se Haydn.

Me pas Oratori u perkthye ne anglisht,dhe u vu ne skenen e Convent Garden te Londres ne vitin 1800.

Teksti I KRIJIMIT eshte marre nga poema e Lindley, bazuar ne pjesen me te madhe ne poezine"Parajsa e humbur" te John Milton, material te cilin ne fakt Hendli kish dashur ta kompozonte. Permbajtja e KRIJIMIT ndahet ne tre pjese: e para,regon krijimin e elementeve natyrale, pas preludit instrumental qe pershkruan kaosin e fillimit; ne pjesen e dyte ilustrohet krijimi i kafsheve, deri tek qenia me e larte, njeriu, imazhi i drejteperdrejte i Zotit; pjesa e trete konsiston ne nje soditje idilike te Parajsës toksore te banuar nga Adami dhe Eva akoma te pa prekur nga mekati. Muzikalisht, permes nderthurjes se recitativeve, arievë, pjesëve te perbashketa, koraleve, shperthen dhe ilustrohet gjithete procesi i krijimit te botes,qe prej ndarjes se drites me ertesiren deri tekAdami dhe Eva ne parajsën toksore.

Nje riperpunim i ri per tre zera solistesh,kor e orkester frymore (me instrumenta tunxhi) u vu ne skene per here te pare ne 19 korrik 2006 ne perfundim te Festivalit Thurn und Taxi te Ratisbones ku mori pjese kori i zerave te bardhe Regensburger Domspatzen si dhe Swiss Army Brass Band.

Hajdeni ne vitet e fundit te jetes se tij shkroi dy oratoret me te njohur jo vetem te krijimtarise se tij por edhe te gjinise se oratorit te kompozitoreve te tjere.

Ato jane : "Krijimi I botes" dhe "Stinet e vitit". Ato bejne pjese ne realizimet muzikore me te mira te Haydn. Ato shquhen per forcen emocionale, per mjeshterine e pershkrimet dhe per misherimin e tyre muzikor. Keto oratorio, paten nje sukses shume te madh jo vetem ne ate kohe , por ende sot jane veprat madhore dhe te rendesishme te literatures muzikore.

## Part I

Part I celebrates the creation of the primal light, the Earth, the heavenly bodies, bodies of water, weather, and plant life.

**Prelude. Die Vorstellung des Chaos** (The Representation of Chaos)

**No. 1. Im Anfange schuf Gott Himmel und Erde** (In the beginning God created Heaven and Earth)

**No. 2. Nun schwanden vor dem heiligen Strahle** (Now vanished by the holy beams)

**No. 3. Und Gott machte das Firmament** (And God made the firmament)

**No. 4. Mit Staunen sieht das Wunderwerk** (The marv'lous work beholds amazed/The glorious hierarchy of heav'n)

**No. 5. Und Gott sprach: Es sammle sich das Wasser** (And God said let the waters)

**No. 6. Rollend in schäumenden Wellen** (Rolling in foaming billows)

**No. 7. Und Gott sprach: Es bringe die Erde Gras hervor** (And God said, Let all the earth bring forth grass)

**No. 8. Nun beut die Flur das frische Grün** (Now robed in cool refreshing green)

**No. 9. Und die himmlischen Heerscharen erkündigten** (And the Heavenly host proclaimed the third day)

**No. 10. Stimmt an die Saiten** (Awake the harp)

**No. 11. Und Gott sprach: Es sei'n Lichten an der Feste des Himmels**

(And God said : Let there be lights in the firmament of heaven)

**No. 12. In vollem Glanze steigt jetzt die Sonne** (In splendour bright is rising now/the sun)

**No. 13. Die Himmel erzählen die Ehre Gottes** (The heavens are telling the glory of God)

## Part II

Part II celebrates the creation of sea creatures, birds, animals, and lastly, man.

**No. 14. Und Gott sprach: Es bringe das Wasser in der Fülle hervor**

(And God said : Let the waters bring forth in plenty)

**No. 15. Auf starkem Fittige schwinget sich der Adler stolz** (On mighty wings the eagle proudly soars aloft)

**No. 16. Und Gott schuf große Walfische** (And God created great whales.)

**No. 17. Und die Engel rührten ihr' unsterblichen Harfen** (And the angels struck their immortal harps.)

**No. 18. In holder Anmut stehn** (In fairest raiment)

**No. 19. Der Herr ist groß in seiner Macht** (The Lord is great in his might)

**No. 20. Und Gott sprach: Es bringe die Erde hervor lebende Geschöpfe**

(And God said : Let earth bring forth the living creature)

**No. 21. Gleich öffnet sich der Erde Schoß** (At once Earth opens her womb)

**No. 22. Nun scheint in vollem Glanze der Himmel** (Now shines heaven in the brightest glory)

**No. 23. Und Gott schuf den Menschen** (And God created Man)

**No. 24. Mit Würd' und Hoheit angetan** (In native worth and honor clad)

**No. 25. Und Gott sah jedes Ding** (And God saw every thing)

**No. 26. Vollendet ist das große Werk** (The great work is complete)

**No. 27. Zu dir, o Herr, blickt alles auf** (All look up to thee, O Lord)

**No. 28. Vollendet ist das große Werk** (Fulfilled at last the great work)

## Part III

Part III takes place in the Garden of Eden, and narrates the happy first hours of Adam and Eve.

**No. 29. Aus Rosenwolken bricht** (In rosy mantle appears)

**No. 30. Von deiner Güt, o Herr und Gott** (By thy goodness, O bounteous Lord)

**No. 31. Nun ist die erste Pflicht erfüllt** (Our first duty we have now performed)

**No. 32. Holde Gattin, dir zur Seite** (Sweet companion, at thy side)

**No. 33. O glücklich Paar, und glücklich immerfort** (O happy pair, and ever happy henceforth)

**No. 34. Singt dem Herren alle Stimmen!** (Sing the Lord, ye voices all)